

وينصرفون فيجلسون على بُعد فاذا كان بعد صلاة العصر
انصرفت الملكة من الخواتين ثم ينصرف سائرهن فيتبعنها الى
محلتها فاذا دخلت اليها انصرفت كل واحدة الى محلتها راكبة
عربتها ومع كل واحدة نحو خمسين جارية راكبات على الخيل
وامام العربية نحو عشرين من قواعد النساء راكبات على الخيل
فيما بين الفتيان والعربية وخلف الجميع نحو مائة مملوك من
الصبيان وامام الفتيان نحو مائة من المماليك الكبار ركباناً
ومثلهم مشاة بايديهم القضبان والسيوف مشدودة على
اوساطهم وهم بين الفرسان والفتيان وهكذا ترتيب كل خاتون
منهن في انصرافها ومجيئها وكان نزول من الحلة في جوار ولد
السلطان جان بك الذي يقع ذكره فيما بعد وفي الغد من

Lorsque la prière de l'après-midi a été prononcée, la reine s'en retourne. Les autres khâtoûn s'en vont aussi et la suivent jusqu'à son campement. Quand elle y est rentrée, elles retournent à leur propre quartier, montées sur des chariots. Chacune est accompagnée d'environ cinquante jeunes filles, montées sur des chevaux. Devant l'arabah il y a environ vingt femmes âgées (*kawâ'id*, litt. en retraite, sans maris et sans enfants), à cheval, entre les pages et le chariot, et derrière le tout, environ cent jeunes esclaves. Devant les pages sont environ cent esclaves âgés, à cheval, et autant à pied. Ceux-ci tiennent dans leurs mains des baguettes, et ont des épées attachées à leurs ceintures; ils marchent entre les cavaliers et les pages. Tel est l'ordre que suit chaque princesse en arrivant et en s'en retournant.

Je me logeai dans le camp, non loin du fils du sultan, Djâni bec, dont il sera encore fait mention ci-après. Le